

Примечания

1

Мини-сериал «Противостояние» вышел в эфир в 1994 г. и получил две премии «Эмми». Стивен Кинг снялся в небольшой роли Тедди Уайзака. – Здесь и далее примеч. пер.

2

В роли Флэгга снялся американский актер Джейми Шеридан (р. 1951).

3

Маршалл Креншоу (р. 1953) – американский певец, гитарист, автор песен.

4

Здесь и далее перевод поэтических эпиграфов Дмитрия Витера.

5

«Чабб» – транснациональная страховая корпорация, занимающаяся, среди прочего, обеспечением безопасности сложных технологических объектов.

6

Капитан Торч – прозвище Джерри Гарсия (1942–1995), вокалиста, гитариста, лидера рок-группы «Грейтфул дэд». Намек на многочисленные «путешествия», которые совершал Гарсия и многие верные поклонники группы под действием галлюциногенов.

7

Эстер Прин – главная героиня романа «Алая буква» американского писателя Натаниэля Готорна (1804–1864).

8

Евангелие от Матфея, 1:23. Речь о непорочном зачатии Девы Марии.

9

«Скаут» – пикап производства компании «Интернэшнл харвестер».

10

Имеются в виду наркотические таблетки.

11

Тони Беннетт (р. 1926) – исполнитель традиционной свинговой и поп-музыки с элементами джаза.

12

В хит-парадах «Биллборда» пулей отмечаются песни, которые максимально быстро поднимаются по списку.

13

«Эй-энд-Ар» – подразделение звукозаписывающей компании, которое занимается поиском талантов.

14

«Загер и Эванс» – рок-поп-дуэт из Небраски в составе Денни Загера и Рика Эванса, популярный в 60—70-х гг. XX в.

15

«Четыре Роуза» – бурбон, названный так Руфусом М. Роузом в свою честь, а также в честь своего брата Ориджена, сына и племянника.

16

Игра слов. Чек – пакетик с наркотиком.

17

Памперникель – хлеб из грубой, непросеянной ржаной муки.

18

«Фрутгам компани» – американская музыкальная группа 1960-х гг.

19

Билл Уитерс (р. 1938) – американский певец и автор песен. Трижды лауреат премии «Грэмми».

20

«Роберт-холл» – сеть универмагов, где продавалась недорогая и достаточно качественная одежда.

21

«Кузнечик» – коктейль, обязательным ингредиентом которого является мятный ликер.

22

Стив Карелла – главный герой полицейского сериала о 87-м участке американского писателя Эда Макбейна (1926–2005).

23

Имеется в виду Джесси Вудсон Джеймс (1847–1882) – американский преступник XIX в. Нередко в литературе изображается как своего рода Робин Гуд Дикого Запада, что не соответствует действительности.

24

«Вард-8» – коктейль из ржаного виски со свежавыжатыми апельсиновым и лимонным соками.

25

Так себе (фр.).

26

Грэнвилл Орал Робертс (1918–2009) – пионер американского телеевангелизма, автор более 120 книг, основатель университета.

27

Сандра Ди (1942–2005) – американская киноактриса.

28

Игра слов. Тридцать восьмой – и калибр патрона, и размер бюстгальтера.

29

Американские актеры Райан О'Нил и Эли Макгроу получили мировую известность, снявшись в фильме «История любви» (1970).

30

Сессионник – музыкант, приглашаемый для записи песни (альбома) или выступления на концерте.

31

«Недикс» – сеть кафе быстрого обслуживания, возникшая в 1913 г. В 1981 г. прекратила существование.

32

Имеется в виду экономичная малогабаритная печь для дома, изобретенная Бенджамином Франклином (1706–1790).

33

14 марта 1968 г. в штате Юта, неподалеку от военного центра испытаний химического и бактериологического оружия Дагуэй, внезапно пали 6400 овец. Военные долго отрицали причастность к происшествию, однако им все же пришлось признать, что при испытании химического оружия ими была допущена ошибка.

34

«Луисвильский слаггер» – официальная бита Главной бейсбольной лиги.

35

Имеется в виду автомобиль фирмы «Интернэшнл трак энд энджин компани», которая выпускала пикапы и тягачи для большегрузных трейлеров.

36

Красавчик Джордж – так называли знаменитого американского рестлера Джорджа Вагнера (1915–1963).

37

Мягкий фокус – нечеткое изображение.

38

Имеется в виду Аристотелис Савалас по прозвищу Телли (1922–1994) – американский актер и певец.

39

Джерри Фолуэлл (1933–2007) – известный американский телепроповедник.

40

Спадс Маккензи – кличка вымышленного пса, фигурировавшего в рекламной кампании пива «Бад лайт». Вероятно, речь идет о рекламном плакате.

41

Мистер Сардоникус – герой одноименного фильма ужасов (1961), человек, лицо которого превратилось в застывшую маску.

42

Имеется в виду Джон Джозеф Першинг по прозвищу Черный Джек (1860–1948) – генерал американской армии, участник Испано-американской и Первой мировой войн. Прозвище получил за службу в частях, состоявших преимущественно из чернокожих солдат.

43

Речь идет о резне в Сонгми, учиненной подразделением американской армии во Вьетнаме 16 марта 1968 г., когда были убиты более 100 мирных жителей.

44

Инкоммуникадо – содержание под стражей без права переписываться и общаться непосредственно с родственниками или защитником.

45

Ласалльский заочный университет Чикаго просуществовал с 1908 по 1982 г.

46

У. Шекспир. «Макбет», акт 1, сцена 5. Перевод Б. Пастернака.

47

Зеленые марки выдавались в виде бонусов к покупкам в торговых сетях, а в центрах обмена на них можно было приобрести товары.

48

Имеется в виду колледж Софии Смит – одно из самых престижных частных учебных заведений в штате Массачусетс.

49

Гештальт (психол.) – обобщенный чувственный образ, целостная форма.

50

«Марш десятицентовиков» – благотворительная организация, созданная в 1938 г. президентом Рузвельтом для сбора средств на борьбу с полиомиелитом.

51

Не за что (исп.).

52

Стихотворение «Второе пришествие» У. Б. Йитса (1865–1939).

53

СПО – средний показатель отбивания, усредненное значение попадания по мячу, поданному в зону страйка (удара).

54

СДО (Студенты за демократическое общество) – радикальная студенческая организация, созданная в 1960 г. и распущенная в 1969 г.

55

Натан Бедфорд Форрест (1821–1877) – генерал армии Конфедерации времен Гражданской войны, один из разработчиков тактики мобильной войны. Участвовал в создании ку-клукс-клана и стал его первым Великим магом.

56

Чарльз Раймонд Старкуэзер (1938–1959) – американский серийный убийца.

57

Дональд Давид Дефриз (1943–1974) – первый лидер Симбионистской армии освобождения, леворадикальной партизанской организации, взявшей в заложники Патрисию Херст, внучку миллиардера.

58

Мотылек – прозвище французского преступника Анри Шаррьера (1906–1973), по автобиографическому роману которого в 1973 г. был снят фильм.

59

Твити – желтый кенарь, популярный персонаж американских мультсериалов.

60

Имеется в виду игра между лучшими игроками Национальной и Американской бейсбольных лиг, отобранными по результатам опросов болельщиков, игроков, тренеров и менеджеров команд. Проводится во второй вторник июля.

61

СТВ – стандартное тихоокеанское время (минус 8 часов от Гринвича).

62

Джоан Чандос Баэз (р. 1941) – певица, автор песен, активистка различных общественных движений. Скорее всего речь идет о песне «Мы победим».

63

ВПВ – восточное поясное время (минус 5 часов от Гринвича).

64

ЦПВ – центральное поясное время (минус 6 часов от Гринвича).

65

«Шерри-Незерленд» – престижный отель в Нью-Йорке на Пятой авеню.

66

Мировые серии – заключительный аккорд бейсбольного сезона. Победитель становится чемпионом страны.

67

Капитан Америка – супергерой одноименных комиксов, впервые появившихся в 1941 г.

68

Имеется в виду роман Ирвина Шоу «Богач, бедняк».

69

Речь идет об идиоме to die with your boots on – умереть в сапогах, умереть на работе (англ.).

70

Евангелие от Матфея, 7:5: «...вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего».

71

По Фаренгейту; примерно 26,7°C.

72

Райт Марион Моррис (1910–1998) – американский прозаик, фотограф, эссеист.

73

Хьюберт Селби (1928–2004) – американский писатель. Два его романа, «Последний поворот на Бруклин» и «Реквием по мечте», экранизированы.

74

«Суноко» – американская нефтяная и нефтехимическая компания.

75

«Обитатели холмов» – эпический роман английского писателя Ричарда Адамса (р. 1920).

76

Генри Луис Аарон по прозвищу Молоток (р. 1934) – один из самых знаменитых бейсболистов.

77

«Миссис Уиггс с капустной грядки» – роман американской писательницы Элис Хеган Райс (1870–1942).

78

«Хай-йо, Сильвер, вперед!» – знаменитая фраза Одинокого Рейнджера, также известного как капитан Кид, сражающегося со злом на Диком Западе.

79

Строка из единственного хита «Эй, маленькая «кобра» (1964) группы «The Rip Chords».

80

Покено – азартная игра, в которой роль номеров выполняют игральные карты.

81

Евангелие от Матфея, 20:16.

82

В еженедельной программе «Миллионер», выходившей на канале Си-би-эс в 1955–1960 гг., миллионер Джон Берсфорд Типтон вручал миллион долларов своему секретарю для передачи заранее выбранному человеку, который ничего об этом не знал. В каждой серии показывалось, как, к лучшему или к худшему, менялась жизнь человека, получившего этот подарок.

83

Роман «Расстрелянное Рождество» написан Бобби Андерсон, главной героиней романа Стивена Кинга «Томминокеры».

84

«Паутинка Шарлотты» – роман американского писателя Элвина Брукса Уайта (1899–1985).

85

Речь идет о случае танцевальной мании в 1518 г. в Страсбурге. 400 человек танцевали без отдыха изо дня в день, пока не умерли.

86

Лиззи Борден (1860–1927) – американка, которую обвиняли в убийстве собственных отца и мачехи (1892 г.).

87

Чарльз Мэнсон (р. 1934) – американский преступник, лидер коммуны «Семья», члены которой в 1969 г. совершили ряд жестоких убийств.

88

Ричард Спек (1941–1991) – американский маньяк-убийца.

89

Теодор Роберт Банди (1946–1989) – американский серийный убийца.

90

Ложный шаг, ошибка (фр.).

91

«Кон эд» – одна из крупнейших энергетических компаний США.

92

«Сатана жив и прекрасно себя чувствует на планете Земля» – книга американских писателей Хола Линдси и Кэрол К. Карлсон.

93

«Из синевы в черноту» – строка известной песни Нила Янга (р. 1945), канадского певца, музыканта, кинорежиссера.

94

Строка песни Рьюба Лейси (1901–1972) «Стон из тюрьмы в Миссисипи».

95

Евангелие от Матфея, 23:12.

96

Притчи, 29:1.

97

Евангелие от Матфея, 5:3, 5:5.

98

Джон Денвер (1943–1997) – американский певец, сочинитель песен, актер и поэт.

99

По Фаренгейту; примерно 21°C.

100

Первые строки государственного гимна США.

101

Куаалуд – сильный транквилизатор, обладающий наркотическим эффектом.

102

Дарвон – болеутоляющее, обладающее наркотическим эффектом.

103

Генри Хенни Янгман (1906–1998) – английский комик и скрипач, прославившийся шутками «в одну строку».

104

Имя официантки DeeDee – от deaf and dumb – глухонемой (англ.).

105

Бактин – дезинфицирующее и обезболивающее средство.

106

«Андервуд» – один из брендов известной американской корпорации «Би энд джи фудс».

107

Э. Э. Каммингс (1894–1962, настоящее имя – Каммингс, Эдвард Эстлин) – американский поэт, отказавшийся в своем творчестве от многих грамматических норм, знаков препинания, заглавных букв и прочих «условностей».

108

«Центовка – магазин товаров повседневного спроса.

109

«Рексолл» – канадская фармацевтическая компания, располагающая сетью аптек, и в США.

110

Хьюи Смит (р. 1934) – известный американский пианист. В расцвете сил ушел к «Свидетелям Иеговы» и перестал выступать.

111

Джонни Риверс (р. 1942) – известный американский рок-музыкант, певец, автор песен, гитарист.

112

«Очищаемся для Джина» – лозунг предвыборной президентской кампании 1968 г. Юджина (Джина) Маккартни, сенатора от штата Миннесота.

113

В городе Йорба-Линда родился Ричард Никсон, 37-й президент США (1969–1974).

114

Ноктовизор – прибор, преобразующий инфракрасные (тепловые) лучи в видимый свет и позволяющий видеть в темноте.

115

По Фаренгейту; примерно 32,2 °C.

116

Лампа Коулмана – названа по фамилии изобретателя У. Коулмана (1870–1957).

Источником света является горящий сжиженный газ.

117

Уоттс – спальный район Лос-Анджелеса.

118

Имеется в виду введение себе наркоманом смертельной дозы наркотика.

119

Имеется в виду планшетка для спиритических сеансов с нанесенными на нее буквами алфавита, цифрами от 1 до 10 и словами «да» и «нет».

120

Имеется в виду «Электра рекордс» – звукозаписывающая компания, созданная в 1950 г.

121

Первая строка стихотворения «Утренняя невеста» английского драматурга и поэта Уильяма Конгрива (1670–1829).

122

Бела Лугоши (1882–1956) – американский актер венгерского происхождения, легендарный исполнитель роли Дракулы.

123

По Фаренгейту; примерно 10°C.

124

Исход, 3:14.

125

«Грейндж» – местное отделение «Нэшнл грейндж» (Национальной ложи покровителей сельского хозяйства).

126

Соответственно: Притчи, 15:1; Евангелие от Марка, 4:24; Евангелие от Матфея, 5:5.

127

По Фаренгейту; примерно –12°C.

128

Крис Крингл – искаженное имя немецкого персонажа, или Секретный Санта – рождественская церемония анонимного обмена подарками.

129

Точная цитата: «А надеющиеся на Господа обновятся в силе; поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся» (Исайя, 40:31).

130

Намек на идиому «Том, Дик и Гарри» – то есть множество людей.

131

Имеется в виду доступная простым гражданам радиосвязь на незначительном расстоянии в диапазоне 27 МГц.

132

Джонни Ринго (1850–1882) – ковбой, легенда американского Запада.

133

Отсылка к культовому феминистскому роману американской писательницы Эрики Джонг (р. 1942) «Боязнь полета».

134

Мистер Гудренч – мастер на все руки. Впервые появился в рекламе сервисных центров авторемонтной службы «Дженерал моторс».

135

Имеется в виду поющий мультяшный попугай из рекламных роликов компании «Жиллетт».

136

Рекламный лозунг туалетной бумаги «Шармин» в 1964–1985 гг.

137

«Конверс олл-старс» – кеды, выпускаемые компанией «Конверс». Впервые поступили в продажу в 1917 г.

138

Эдгар Кейси (1877–1945) – американский ясновидящий и врачеватель.

139

Джим Райс (р. 1953) – известный американский бейсболист.

140

В Пояс ржавчины(Rust Belt) входят штаты Пенсильвания, Огайо, Индиана и Мичиган. Название появилось в 1970-х гг., когда в этих индустриальных штатах закрылось много заводов и фабрик, от которых остались только ржавые ворота.

141

Сибола – сказочная страна с семью городами, богатая золотом, расположенная к северу от Мексики.

142

Хорнпайп – английский, валлийский и шотландский народный танец, появился ок. 1760 г.

143

Шаффлбординг – игра на размеченном корте с использованием киев и шайб.

144

Имеется в виду прическа с сильно набриолиненными волосами, взбитыми на макушке, а по бокам гладко сведенными к затылку в «утиный хвост».

145

«Кадилаковое ранчо» – инсталляция под открытым небом, созданная в 1974 г. в Амарильо, штат Техас, американскими художниками Ч. Лордом, Х. Маркесом и Д. Мичелсом из восьми старых «кадиллаков».

146

Отсылка к песне «На борту корабля “Леденец”», ставшей визитной карточкой актрисы Ширли Темпл (р. 1928).

147

При остановке шарика на этом секторе все ставки идут в пользу казино. Есть только в американской рулетке.

148

По Фаренгейту; примерно 26,7°C.

149

Горное время соответствует часовому поясу горных штатов США (минус семь часов от Гринвича).

150

Строки из «Песни о родео» (1983) канадской кантри-группы «Гэри Ли энд шоуаун».

151

Искаженное название популярного танца эпохи барокко аллеманда.

152

По Фаренгейту; примерно 54,4 °C.

153

Первое послание к коринфянам, 13:12.

154

Книга Иова, 7:1–4.

155

Хьюи Пирс Лонг (1893–1935) – американский политический деятель и прототип главного героя романа Р.П. Уоррена «Вся королевская рать».

156

Крошка Герман – комический персонаж, созданный американским комиком Полом Рубенсом.

157

Синедрион – в Древней Иудее высшее религиозное учреждение, а также высший городской судебный орган, состоявший из 23 человек.

158

Зарекс – напиток с фруктовым вкусом из концентрата.

159

«Мир по Гарпу» (1978) – роман американского писателя Д. Ирвинга (р. 1942).

160

Утюги – пять больших скальных образований на восточном склоне Зеленой горы. Названы так за сходство с плоскими металлическими утюгами.

161

Тамс, ролейдс – нейтрализаторы кислотности, выпускаются в таблетках.

162

«На Его месте» – роман американского писателя Ч. Шелдона (1857–1946), впервые опубликованный в 1896 г.

163

В 1876 г. небольшой отряд под командованием Джорджа Кастера принял неравный бой с превосходящими силами индейцев на реке Литл-Бигхорн. Сам Кастер погиб, отряд был почти уничтожен, но индейцы понесли еще большие потери.

164

Известная фраза: «Доктор Ливингстон, я полагаю?» – произнесенная Генри Стэнли, возглавлявшим экспедицию по поискам исследователя Африки Д. Ливингстона, при их встрече.

165

Бут-Хилл – так называют кладбища на западе США, где хоронили погибших в бою.

166

«Кабакские женщины» – песня «Роллинг стоунз».

167

«Маньчжурский кандидат» – политический триллер американского писателя Р. Кондона (1915–1996) о представителе известного политического клана, которого запрограммировали на убийство.

168

Зиппи – герой комиксов. Впервые появился в 1970 г.

169

Джон Завоеватель – народный герой в фольклоре афроамериканцев.

170

Аллюзия на роман Дафны Дюморье «Ребекка»: героиня тоже столкнулась с тайнами дома, в котором оказалась.

171

Ничегошеньки (исп.).

172

Имеются в виду «Луизианские астры» – профессиональная бейсбольная команда.

173

Здесь и далее Фрэнни почти точно цитирует строки песни «Музыка шумового оркестра» американской группы «Лавин спунфул».

174

Целиком (лат.).

175

«Ручная жвачка» – пластичная игрушка на основе кремнийорганического полимера.

176

Иезекииль, 1:16: «...будто колесо находилось в колесе».

177

Уильямс, Хэнк (1923–1953) – американский автор-исполнитель, «отец» современной музыки кантри.

178

«Земные» туфли – обувь необычной формы, изобретенная в 1970 г. датским дизайнером Анной Калсо. У такой обуви толстая подметка и низкий каблук.

179

Строки из песни «Безумно влюбленный» американской группы «Лавин спунфул».

180

Пэт Гаррет (1850–1908) – герой Дикого Запада.

181

Точно фраза звучала иначе: «Сам факт отсутствия на текущий момент актов вредительства – тревожное и убедительное свидетельство того, что такие деяния будут совершены». Из докладной записки генерала Д. Девицка (1880–1962) министру обороны США.

182

Напротив (фр.).

183

«Обратись за молитвой» – круглосуточная горячая линия психической поддержки, организованная в 1955 г. пастором Р.Р. Швамбахом.

184

Игра слов: stew – тушеное мясо с овощами (англ.).

185

Маршал Диллон – персонаж популярного телевизионного сериала «Дым из ствола».

186

Фрэнсис Гэри Пауэрс (1929–1977) – американский пилот, сбитый в ходе разведывательного полета над СССР 1 мая 1960 г.

187

По Фаренгейту; 10°C.

188

«Великолепие в траве» – цитата из стихотворения английского поэта Уильяма Вордсворта (1770–1850).

189

Слова из известной песни Марвина Гэя (1939–1984) «Давай сделаем это».

190

Намек на пожар в Чикаго, который продолжался с 8 по 10 октября 1871 г. и уничтожил большую часть города.

191

Лон Чейни (1881–1930) – американский актер немого кино, прославившийся способностью до неузнаваемости изменять свою внешность.

192

«Я увижу тебя» – популярная песня, написанная в 1938 г. композитором Сэмми Файном (1902–1989) на стихи Ирвинга Кахала (1903–1942).

193

Мальш Рут – прозвище легендарного американского бейсболиста Джорджа Германа Рута (1895–1948).

194

Хлыстовая травма – поражение шейного отдела позвоночника.

195

По Фаренгейту; примерно 15,7°C.

196

Аллюзия на главу 16 Откровения Иоанна Богослова, которая начинается словами: «И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю».

197

«Гэранд» – американская самозарядная винтовка времен Второй мировой войны.

198

Имеется в виду главный герой поэмы английского поэта Сэмюэля Кольриджа (1772–1834) «Сказание о Старом Мореходе».

199

Зимовка в Вэлли-Фордже (1777–1778) стала символом героизма и стойкости борцов за независимость США. Из 11 тыс. человек около 2,5 тыс. умерли от голода, холода, тифа и оспы.

200

«Скайхок» – легкий штурмовик, разработанный в первой половине 1950-х гг.

201

Skyhawk – небесный ястреб, shrike – сорокопут (англ.).

202

«Паратион» – средство для уничтожения вредных насекомых.

203

«К съемке готов, Си-Би» – фраза оператора, обращенная к известному американскому режиссеру Сесилу Блаунту Демиллю (1881–1959).

204

Том Свифт – главный герой одноименных научно-фантастических и приключенческих книг для подростков, издаваемых в США с 1910 г.

205

«Камень, лист, найденная дверь» – цитата из романа «Взгляни на дом свой, ангел» американского писателя Томаса Вулфа (1900–1938).

206

Национальное общество почета – общественная организация, в которую принимаются лучшие ученики старшей школы.

207

Почти дословное цитирование фразы главного героя детективного фильма «Белая жара» (1949), произнесенной им перед тем, как взорвать хранилище с бензином, на крышу которого он взобрался.

208

Доктор Осьминог – герой комиксов, злой ученый, один из врагов Человека-паука.

209

«Беби Хьюи» – сленговое название семейства боевых многоцелевых вертолетов «Белл Ю-Эйч-1».

210

Псалом 22.

211

По Фаренгейту; примерно 37,8°C.

212

Риалайм – восстановленный сок лайма, продающийся в характерных бутылочках в форме лайма.

213

По Фаренгейту; примерно 1,7°C.

214

«Дайте мне ваших бедных, ваших голодных» – аллюзия на строку «А мне отдайте ваших усталых, ваших бедных» из стихотворения «Новый колосс» американской писательницы и поэтессы Эммы Лазарус (1849–1887), которое выгравировано на табличке, прикрепленной к пьедесталу статуи Свободы.

215

Глен частично цитирует фразу из Псалма 22: «Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла...»

216

«Делко» – аккумуляторы известной американской компании «Эй-Си Делко».

217

Выдержка (фр.).

218

Хитрый Койот и Дорожный Бегун – одна из самых известных пар мультипликационных персонажей. Когда очередной замысел Койота проваливался и он попадал в яму, которую рыл Бегуну, последний издавал звук: «Бип-бип».

219

По Фаренгейту; примерно $-3,9^{\circ}\text{C}$.

220

Джон Уэйн Гейси (1942–1994) – американский серийный убийца. Также известен как Клоун-убийца.

221

По Фаренгейту; примерно $26,7^{\circ}\text{C}$.

222

Уолтер Митти – герой рассказа «Тайная жизнь Уолтера Митти» (1939) американского писателя Джеймса Тербера (1894–1961).

223

Ньярлатотеп – воплощение хаоса, посланник богов из мира, созданного Говардом Лавкрафтом (1890–1937).

224

Ахаз – иудейский царь-вероотступник.

225

Астарот – один из самых могущественных демонов ада.

226

Райлах – демон, встречающийся только в произведениях Стивена Кинга.

227

По Фаренгейту; примерно $38,9^{\circ}\text{C}$ и $39,4^{\circ}\text{C}$ соответственно.

228

По Фаренгейту; примерно $37,8^{\circ}\text{C}$.

229

Меркурохром – антисептическое средство, анацин – группа жаропонижающих и снимающих головную боль препаратов.

230

Гаторейд – серия напитков, обогащенных белком, в том числе на основе фруктовых соков.

231

«Сноу кэт» – семейство гусеничных транспортных средств для передвижения по снегу.

232

По Фаренгейту; примерно 1,7°C.

233

По Фаренгейту; примерно –28,9°C.

234

По Фаренгейту; примерно 21,1°C.

235

Имеется в виду «Денвер бронкос» – профессиональная футбольная команда.

236

Вы говорите по-испански? (исп.)

237

Вы говорите по-французски? (фр.)